

Z A K O N
O POTVRĐIVANJU PROTOKOLA O
PRIVILEGIJAMA I IMUNITETIMA EVROPSKE
ORGANIZACIJE ZA NUKLEARNA ISTRAŽIVANJA

Član 1.

Potvrđuje se Protokol o privilegijama i imunitetima Evropske organizacije za nuklearna istraživanja, zaključen, u originalu na engleskom i francuskom jeziku, u Ženevi, 18. marta 2004. godine.

Član 2.

Tekst Protokola o privilegijama i imunitetima Evropske organizacije za nuklearna istraživanja, u originalu na engleskom jeziku i u prevodu na srpski jezik glasi:

Protocol
on the privileges and immunities of the European Organization for
Nuclear Research

Preamble

The States Parties to this Protocol,

Considering the Convention for the Establishment of a European Organization for Nuclear Research (CERN) and the Financial Protocol annexed thereto, signed on 1st July 1953, entered into force on 29 September 1954 and amended on 17 January 1971;

Considering that the Organization has its seat in Geneva, Switzerland, and that its status in Switzerland is defined by the Agreement between the Swiss Federal Council and the Organization dated 11 June 1955;

Considering that the Organization is also established in France, where its status is defined by the Agreement between the Government of the French Republic and the Organization dated 13 September 1965, as revised on 16 June 1972;

Considering also the Convention between the Federal Council of the Swiss Confederation and the Government of the French Republic dated 13 September 1965 concerning the extension of the Organization's site to include French territory;

Considering that the Organization's activities are increasingly extending into the territory of all the States Parties to the Convention, with a consequent substantial increase in the mobility of persons and goods assigned to and used for its research programmes;

Desiring to ensure the efficient performance of the Organization's functions assigned to it by the Convention, in particular Article II defining the Organization's purposes, and to guarantee it equal treatment on the territory of all the States Parties to the Convention;

Having resolved to this end, in accordance with Article IX of the Convention, to grant to the Organization the privileges and immunities necessary for the exercise of its official activities;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Protocol:

a) the "Convention" refers to the Convention for the Establishment of a European Organization for Nuclear Research and the Financial Protocol annexed thereto, signed on 1st July 1953, entered into force on 29 September 1954 and amended on 17 January 1971;

b) the "Organization" refers to the European Organization for Nuclear Research;

c) "official activities" refers to the activities of the Organization set out in the Convention, in particular its Article II, including its activities of an administrative nature;

d) "officials" refers to the "members of personnel" as defined in the Staff Rules and Regulations of the Organization;

e) "Co-operation Agreement" refers to a bilateral agreement, concluded between the Organization and a non-Member State or a scientific institute established in that State, defining the conditions governing its participation in the activities of the Organization;

f) "Association Agreement" refers to a bilateral agreement, concluded between the Organization and a State ineligible to become a Member State, establishing a close institutional partnership between that State and the Organization in order to allow it to be engaged more deeply in the activities of the Organization.

Article 2

International legal personality

1. The Organization shall have international legal personality and legal capacity on the respective territories of the States Parties to this Protocol.

2. The Organization shall in particular have the capacity to contract, to acquire and to dispose of movable and immovable property and to participate in legal proceedings.

Article 3

Inviolability of grounds, buildings and premises

1. The grounds, buildings and premises of the Organization shall be inviolable.

2. No agent of the public authorities may enter them without the express consent of the Director-General or his duly authorised representative.

3. In case of fire or other disaster requiring prompt protective action, where the seeking of such express consent is not practicable, the authorization of the Director-General may be considered as granted.

4. The Organization shall not allow its buildings or premises to serve as a refuge to a person wanted for committing, attempting to commit or just having committed a crime or offence or for whom a warrant of arrest or deportation order has been issued or who has been convicted of a crime or offence by the competent authorities.

Article 4

Inviolability of archives and documents

The archives of the Organization and all documents in whatever form held by the Organization or belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

Article 5

Immunity from legal process and from execution

1. In the exercise of its official activities, the Organization shall enjoy immunity from legal process, except:

- a) in so far as such immunity is waived in a particular case by the Council of the Organization;
- b) in respect of a claim by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Organization, or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;

- c) in respect of the enforcement of an arbitration award made under Article 16 or 18 of this Protocol;
- d) in respect of a counter-claim relating directly to and introduced in the procedural framework of a claim brought by the Organization.

2. The Organization's property and assets, wherever located, shall enjoy immunity from every form of requisition, confiscation, expropriation, sequestration and any other form of seizure or interference whether by executive, administrative, judicial or legislative action, except:

- a) in so far as such immunity is waived in a particular case by the Council of the Organization;
- b) in so far as may be temporarily necessary in connection with the prevention or investigation of accidents involving motor vehicles belonging to, or operated on behalf of, the Organization;
- c) in the event of an attachment of salary, enforced for a debt of an official of the Organization, provided that such attachment results from a final and enforceable decision in accordance with the rules and regulations in force on the territory of enforcement.

Article 6

Fiscal and customs arrangements

1. Within the scope of its official activities, the Organization, its property and income shall be exempt from direct taxes.

2. When, in the exercise of its official activities, the Organization makes purchases of, or uses, goods or services of substantial value, in the price of which taxes, duties or other charges are included, appropriate measures shall be taken by the State Party to this Protocol which has levied the taxes, duties or other charges to remit or reimburse the amount of such taxes, duties or other charges where they are identifiable.

3. The importation and exportation by or on behalf of the Organization of goods and materials in the exercise of its official activities shall be exempt from all import and export taxes, duties and other charges.

4. No exemption or reimbursement shall be granted for duties, taxes or other charges of any kind which only constitute remuneration for services rendered.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article are not applicable to the purchase or use of goods or services or the import of goods intended for the personal use of the officials and of the Director-General of the Organization.

6. Goods and materials belonging to the Organization which have been acquired or imported in accordance with the provisions of paragraph 2 or 3 of this Article shall not be sold or donated on the territory of the State which has granted the exemption except under the conditions laid down by that State.

Article 7

Free disposal of funds

The Organization may freely receive, hold and transfer any kind of funds, currency and cash; it may dispose of them freely for its official activities and hold accounts in any currency to the extent required to meet its obligations.

Article 8

Official communications

The circulation of publications and other information material, received or sent by the Organization in whatever form in the exercise of its official activities, shall not be restricted in any way.

Article 9

Privileges and immunities of the States representatives

1. The representatives of the States Parties to this Protocol shall enjoy, in the exercise of their functions and in the course of journeys to and from the place of meetings of the Organization, the following privileges and immunities:

- a) immunity from personal arrest, detention and seizure of their personal effects;
- b) immunity from legal process, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken or written, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor vehicle offence committed by a representative of a State Party to this Protocol, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by her or him;
- c) inviolability of all official documents in whatever form held;
- d) the right to use codes and to receive documents and correspondence by courier or sealed luggage;
- e) for them and their spouses, exemption from all measures restricting entry and aliens' registration formalities;
- f) the same facilities concerning currency and exchange regulations as those granted to the representatives of foreign Governments on temporary official missions;
- g) the same customs facilities as regards their personal luggage as those granted to diplomatic agents.

2. No State Party to this Protocol shall be obliged to accord the privileges and immunities set out in this Article to its own nationals or to persons who, at the moment of taking up their duties in that State Party, are permanent residents thereof.

Article 10

Privileges and immunities of the officials of the Organization

1. The officials of the Organization shall enjoy immunity, even after the termination of their functions, from legal process in respect of acts, including words spoken or written done by them in the exercise of their functions and within the limits of their duties. This immunity shall not apply, however, in the case of a motor vehicle offence committed by an official of the Organization nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by her or him.

2. The officials of the Organization shall enjoy the following privileges:
 - a) the right to import free of duty their furniture and personal effects at the time of taking up their appointment with the Organization in the State concerned and the right, on the termination of their functions in that State, to export free of duty their furniture and personal effects,

subject, in both cases, to the conditions imposed by the laws and regulations of the State where the right is exercised;

- b)
 - i) subject to the conditions and following the procedures laid down by the Council of the Organization, the officials and the Director-General of the Organization shall be subject to a tax, for the benefit of the Organization, on salaries and emoluments paid by the Organization. Such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax;
 - ii) the States Parties to this Protocol shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid by the Organization to its former officials and Directors-General in respect of their service with the Organization;
- c) for themselves and the family members forming part of their household, the same exemption from immigration restrictions and aliens' registration formalities as are normally granted to officials of international organizations;
- d) inviolability of all official documents, in whatever form held;
- e) for themselves and the family members forming part of their household, the same repatriation facilities in time of international crisis as the members of diplomatic missions;
- f) in respect of transfers of funds and currency exchange and customs facilities, the privileges generally granted to the officials of international organizations.

3. No State Party to this Protocol shall be obliged to accord the privileges and immunities referred to in paragraphs 2 a), c), e) and f) of this Article to its own nationals or to persons who, at the moment of taking up their duties in that State Party, are permanent residents thereof.

Article 11

Social security

The Organization and the officials employed by the Organization shall be exempt from all compulsory contributions to national social security schemes, on the understanding that such persons are provided with equivalent social protection coverage by the Organization.

Article 12

Privileges and immunities of the Director-General

1. In addition to the privileges and immunities provided for in Articles 10 and 11 of this Protocol, the Director-General shall enjoy throughout the duration of her or his functions the privileges and immunities granted by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 to diplomatic agents of comparable rank.

2. No State Party to this Protocol shall be obliged to accord the privileges and immunities referred to in this Article to its own nationals or to persons who, at the moment of taking up their duties in that State Party, are permanent residents thereof.

Article 13

Object and limits of the immunities

1. The privileges and immunities provided for in Articles 9, 10 and 12 of this Protocol are granted solely to ensure the unimpeded functioning of the Organization and the complete independence of the persons to whom they are accorded. They are not granted for the personal benefit of the individuals concerned.

2. Such immunities may be waived:

- a) in the case of the Director-General, by the Council of the Organization;
- b) in the case of officials, by the Director-General or the person acting in her or his stead as provided in Article VI, paragraph 1 b), of the Convention;
- c) in the case of State representatives, by the State Party concerned;

and there is a duty to do so in any particular case where they would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which they are accorded.

Article 14

Co-operation with the States Parties to this Protocol

The Organization shall co-operate with the competent authorities of the States Parties to this Protocol in order to facilitate the proper administration of justice, the observance of laws and regulations on police, public health, health and safety at work and on the environment, and to prevent any abuse of privileges, immunities and facilities provided for in this Protocol.

Article 15

Security and public order

1. The right of a State Party to this Protocol to take precautionary measures in the interest of its security shall not be prejudiced by any provision in this Protocol.

2. If a State Party to this Protocol considers it necessary to take measures for its security or for the maintenance of public order, it shall, except where this is not practicable, approach the Organization as rapidly as circumstances allow in order to determine, by mutual agreement, the measures necessary to protect the interests of the Organization.

3. The Organization shall co-operate with the Government of such State Party to this Protocol to avoid any prejudice to the security or public order of such State Party to this Protocol resulting from its activities.

Article 16

Disputes of a private nature

1. The Organization shall make provision for appropriate modes of settlement of:

- a) disputes arising from contracts to which the Organization is a party;

the Organization shall include, in all written contracts into which it enters, other than those referred to in paragraph 1 d) of this Article, an arbitration clause under which any disputes arising out of the interpretation or execution of the contract shall, at the request of either party, be submitted to arbitration or, if so agreed by the parties, to another appropriate mode of settlement;

- b) disputes arising out of damages caused by the Organization or involving any other non-contractual liability of the Organization;
- c) disputes involving an official of the Organization who enjoys immunity from legal process, if such immunity has not been waived in accordance with the provisions of Article 5 of this Protocol;
- d) disputes arising between the Organization and its officials;

the Organization shall submit all disputes arising from the application and interpretation of contracts concluded with officials of the Organization on the basis of the Staff Rules and Regulations of the Organization to the jurisdiction of the International Labour Organization Administrative Tribunal (ILOAT) or to any other appropriate international administrative tribunal to the jurisdiction of which the Organization is submitted following a decision by the Council.

2. For disputes for which no particular mode of settlement is specified in paragraph 1 of this Article, the Organization may resort to any mode of settlement it deems appropriate, in particular to arbitration or to referral to a national tribunal.

3. Any mode of settlement selected under this Article shall be based on the principle of due process of law, with a view to the timely, fair, impartial and binding settlement of the dispute.

Article 17

Disputes between States Parties to this Protocol

1. Any difference of opinion concerning the application or interpretation of this Protocol which is not settled amicably between the Parties may be submitted by either Party to an international Arbitration Tribunal, in accordance with Article 19 of this Protocol.

2. If a State Party to this Protocol intends to submit a dispute to arbitration, it shall notify the Director-General, who shall immediately inform each State Party to this Protocol of such notification.

Article 18

Disputes between States Parties to this Protocol and the Organization

1. Any difference of opinion between one or more States Parties to this Protocol and the Organization concerning the application or interpretation of this Protocol which is not settled amicably between the Parties (one or more State(s) Party(ies) to this Protocol constituting one Party to the dispute and the Organization constituting the other Party) may be submitted by either Party to an international Arbitration Tribunal, in accordance with Article 19 of this Protocol.

2. The Director-General shall immediately inform the other States Parties to this Protocol of the notification given by the Party applying for arbitration.

Article 19

International Arbitration Tribunal

1. The international Arbitration Tribunal referred to in Articles 17 and 18 of this Protocol ("the Tribunal") shall be governed by the provisions of this Article.

2. Each Party to the dispute shall appoint one member of the Tribunal. The members thus appointed shall jointly choose a third member, who shall be the Chairman of the Tribunal. In the event of disagreement between the members of the Tribunal on the choice of Chairman, the latter shall be appointed by the President of the International Court of Justice at the request of the members of the Tribunal.

3. If one of the Parties to the dispute fails to appoint a member of the Tribunal and has not taken steps to do so within two months following a request by the other Party, the other Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment.

4. The Tribunal shall determine its own procedure.

5. There shall be no right of appeal against the award of the Tribunal, which shall be final and binding on the Parties. In the event of a dispute concerning the import or scope of the award, it shall be incumbent upon the Tribunal to give an interpretation at the request of either Party.

Article 20

Implementation of the Protocol

The Organization may, if the Council of the Organization so decides, conclude additional Agreements with one or more States Parties to this Protocol in order to implement the provisions of this Protocol.

Article 21

Amendment Procedure

1. Amendments to this Protocol may be proposed by any State Party to the Convention and shall be communicated by the Director-General of the Organization to the other States Parties to this Protocol.

2. The Director-General shall convene a meeting of the States Parties to this Protocol. If the meeting adopts, by a two-thirds majority of the States Parties present and voting, the proposed text of the amendment, it shall be forwarded by the Director-General to States Parties to this Protocol for acceptance in accordance with their respective constitutional requirements.

3. Any such amendment shall come into force on the thirtieth day after all States Parties to this Protocol have notified the Director-General of their ratification, acceptance or approval thereof.

Article 22

Particular Agreements

1. The provisions of this Protocol shall not limit or prejudice the provisions of other international agreements concluded between the Organization and a State Party to this Protocol by reason of the location in the territory of that State Party of its headquarters, regional offices, laboratories or other installations. In case of conflict between the provisions of this Protocol and those of such an international agreement, the provisions of that international agreement shall prevail.

2. Nothing in this Protocol shall preclude States Parties to this Protocol from concluding other international agreements with the Organization confirming, supplementing, extending or amplifying the provisions of this Protocol.

Article 23

Signature, ratification and accession

1. This Protocol shall be open for signature from 19 December 2003 until 19 December 2004 by the States Parties to the Convention and by the States which have concluded a Co-operation or an Association Agreement with the Organization.

2. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by signatory States. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be

deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO).

3. This Protocol shall remain open for accession by the States Parties to the Convention and by the States which have concluded a Co-operation or an Association Agreement with the Organization. The instruments of accession shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO).

Article 24

Entry into force

1. This Protocol shall enter into force thirty days after the date on which the twelfth instrument of ratification, acceptance, approval or accession by a State Party to the Convention is deposited.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to this Protocol after its entry into force, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the deposit with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 25

Notification

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) shall notify all signatory and acceding States of this Protocol and the Director-General of the Organization of the deposit of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession, of the entry into force of this Protocol, as well as of any notification of its denunciation.

Article 26

Registration

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) shall, upon the entry into force of this Protocol, register it with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 27

Denunciation

Any State Party to this Protocol may, at any time, by written notification addressed to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), denounce this Protocol. The denunciation shall take effect on the date one year after the date of receipt of such notification, unless the notification specifies a later date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, having been duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at Geneva, on 18 March 2004, in the English and French languages, both texts being equally authoritative and deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), the Director-General of which shall transmit a certified copy to all signatory and acceding States.

PROTOKOL
o privilegijama i imunitetima
Evropske organizacije za nuklearna istraživanja
2004

„Preambula”

Države potpisnice ovog Protokola,

Imajući u vidu Konvenciju o osnivanju Evropske organizacije za nuklearna istraživanja (CERN) i Finansijski protokol priložen uz nju, potpisanu 1. jula 1953. godine, koja je stupila na snagu 29. septembra 1954. godine i izmenjena 17. januara 1971. godine;

Imajući u vidu da je sedište Organizacije u Ženevi, Švajcarska, i da je njen status u Švajcarskoj definisan Sporazumom između Saveznog saveta Švajcarske i Organizacije od 11. juna 1955. godine;

Imajući u vidu da je Organizacija osnovana i u Francuskoj, gde je njen status definisan Sporazumom između Vlade Francuske Republike i Organizacije od 13. septembra 1965. godine, koji je revidiran 16. juna 1972. godine;

Imajući u vidu i Konvenciju između Saveznog saveta Švajcarske konfederacije i Vlade Francuske Republike od 13. septembra 1965. godine o proširenju lokacije Organizacije na teritoriju Francuske;

Imajući u vidu da se aktivnosti Organizacije sve više šire na teritorije svih država potpisnica Konvencije, što dovodi do značajnog povećanja mobilnosti lica i roba koji su joj dodeljeni i koje ona koristi za svoje istraživačke programe;

Želeći da osiguraju efikasno obavljanje funkcija Organizacije, koje su joj dodeljene Konvencijom, a posebno članom II kojim se definišu svrhe Organizacije, i da joj garantuju jednak tretman na teritorijama svih država članica Konvencije;

Odlučivši da u tom cilju, u skladu sa članom IX Konvencije, dodele Organizaciji privilegije i imunitete koji su neophodni za obavljanje njenih zvaničnih aktivnosti;

Dogovorile su se na sledeći način:

Član 1.

Definicije

U svrhu ovog Protokola:

a) „Konvencija” se odnosi na Konvenciju o osnivanju Evropske organizacije za nuklearna istraživanja i Finansijski protokol priložen uz nju, potpisana 1. jula 1953. godine, koja je stupila na snagu 29. septembra 1954. godine i izmenjena i dopunjena 17. januara 1971. godine;

b) „Organizacija” se odnosi na Evropsku organizaciju za nuklearna istraživanja;

c) „zvanične aktivnosti” se odnose na aktivnosti Organizacije navedene u Konvenciji, posebno članu II, uključujući aktivnosti administrativne prirode;

d) „službenici” se odnosi na „članove osoblja”, kako je definisano u Pravilima i propisima o osoblju koje primenjuje Organizacija;

e) „Sporazum o saradnji” se odnosi na bilateralni sporazum, koji je zaključen između Organizacije i države koja nije članica ili naučnog instituta osnovanog u toj

državi, a koji definiše uslove kojima se reguliše njegovo učešće u aktivnostima Organizacije;

f) „Sporazum o pridruživanju” se odnosi na bilateralni sporazum, koji je zaključen između Organizacije i države koja nema pravo da postane država članica, kojim se uspostavlja blisko institucionalno partnerstvo između te države i Organizacije, kako bi se omogućilo njeno dublje uključivanje u aktivnosti Organizacije.

Član 2.

Međunarodni pravni subjektivitet

1. Organizacija ima međunarodni pravni subjektivitet i pravnu i poslovnu sposobnost na teritorijama država članica ovog Protokola.

2. Organizacija naročito ima sposobnost da sklapa ugovore, stiče i raspolaže pokretnom i nepokretnom imovinom i da učestvuje u sudskim postupcima.

Član 3.

Nepovredivost zemljišta, objekata i prostorija

1. Zemljište, objekti i prostorije Organizacije su nepovredivi.

2. Nijedan predstavnik javnih vlasti ne može ući bez izričitog pristanka generalnog direktora ili njegovog ovlašćenog predstavnika.

3. U slučaju požara ili druge katastrofe koja zahteva hitnu zaštitnu akciju, kada traženje takvog izričitog pristanka nije izvodljivo, ovlašćenje generalnog direktora se može smatrati odobrenim.

4. Organizacija neće dozvoliti da njene zgrade ili prostorije služe kao utočište licu koje se traži zbog izvršenja, pokušaja izvršenja ili koje samo što je izvršilo krivično delo ili prekršaj, ili za koje je izdat nalog za hapšenje ili deportaciju, ili koje je osuđeno za krivično delo ili prekršaj od strane nadležnih organa.

Član 4.

Nepovredivost arhiva i dokumenata

Arhivi Organizacije i svi dokumenti u bilo kojoj formi, koji se nalaze u Organizaciji ili koji joj pripadaju, bez obzira na to gde se nalaze i ko ih poseduje, su nepovredivi.

Član 5.

Imunitet od sudskog postupka i izvršenja

1. U vršenju svojih zvaničnih aktivnosti, Organizacija uživa imunitet od sudskog postupka, osim:

- a) kada Savet Organizacije odustane od pozivanja na imunitet u nekom određenom slučaju;
- b) u pogledu potraživanja treće strane po osnovu štete nastale usled nezgode prouzrokovane motornim vozilom koje pripada Organizaciji ili je njime upravljano u njeno ime, ili u vezi sa saobraćajnim prekršajem u kome je učestvovalo takvo vozilo;
- c) u pogledu izvršenja arbitražne odluke izrečene na osnovu čl. 16. ili 18. ovog Protokola;

- d) u vezi sa protivpotraživanjima koja se odnose direktno na proceduralni okvir odštetnog zahteva koji je podnela Organizacija ili koja su uneta u isti.

2. Imovina i sredstva Organizacije, gde god da se nalaze, uživaju imunitet od svakog oblika rekvizicije, konfiskacije, eksproprijacije, sekvestracije i bilo kojeg drugog oblika zaplene ili ometanja, bilo po osnovu izvršnog, upravnog, sudskog ili zakonodavnog postupka, osim:

- a) kada Savet Organizacije odustane od pozivanja na imunitet u nekom određenom slučaju;
- b) u slučaju kada je to privremeno neophodno u vezi sa sprečavanjem ili istragom saobraćajnih nezgoda koje uključuju motorna vozila koja pripadaju Organizaciji ili kojima je upravljano u njeno ime;
- c) kada je izvršeno oduzimanje zarade, i to prinudnim putem radi naplate duga nekog službenika Organizacije, pod uslovom da je do oduzimanja došlo po osnovu konačne i izvršne presude u skladu sa pravilima i propisima na snazi na teritoriji izvršenja.

Član 6.

Fiskalni i carinski aranžmani

1. U okviru njenih zvaničnih aktivnosti, Organizacija, njena imovina i prihodi se oslobađaju od direktnih poreza.

2. Kada, u okviru svojih zvaničnih aktivnosti, Organizacija vrši nabavku dobara ili usluga značajne vrednosti ili iste koristi, pri čemu njihove cene uključuju poreze, dažbine i druge obaveze, država članica ovog Protokola koja je naplatila ove poreze, dažbine ili druge obaveze mora preduzeti odgovarajuće mere da doznači ili nadoknadi iznos tih poreza, dažbina i drugih obaveza kada se iste utvrde.

3. Uvoz i izvoz dobara i materijala od strane Organizacije ili u njeno ime za potrebe vršenja njenih zvaničnih aktivnosti izuzima se od poreza na uvoz i izvoz, dažbina i drugih obaveza.

4. Ne mogu se odobriti oslobađanja ili povraćaj poreza, dažbina i drugih obaveza bilo koje vrste kada predstavljaju naknadu za izvršene usluge.

5. Odredbe st. 2. i 3. ovog člana se ne mogu primenjivati na kupovinu i upotrebu dobara i usluga ili uvoz dobara koja su namenjena za ličnu upotrebu službenika i generalnog direktora Organizacije.

6. Dobra i materijali koji pripadaju Organizaciji, koji su kupljeni ili uvezeni u skladu sa odredbama st. 2. ili 3. ovog člana, ne mogu se prodati ili donirati na teritoriji države koja je odobrila oslobađanje od poreza, osim pod uslovima koje je utvrdila ta država.

Član 7.

Slobodno raspolaganje sredstvima

Organizacija može slobodno da prima, drži i prenosi bilo koju vrstu sredstava, valute i gotovine; može njima slobodno raspolagati u svrhu svojih zvaničnih aktivnosti i posedovati račune u bilo kojoj valuti u onoj meri u kojoj je to potrebno za ispunjenje njenih obaveza.

Član 8.

Zvanična komunikacija

Dostavljanje publikacija i drugog informativnog materijala koji je Organizacija primila ili poslala u bilo kojoj formi u toku obavljanja svojih zvaničnih aktivnosti, ne može se ograničiti na bilo koji način.

Član 9.

Privilegije i imuniteti predstavnika država

1. Predstavnici država potpisnica ovog Protokola, u vršenju svojih funkcija i tokom putovanja na mesta sastanka Organizacije i nazad, uživaju sledeće privilegije i imunitete:

- a) imunitet od ličnog hapšenja, pritvaranja i oduzimanja ličnih stvari;
- b) imunitet od sudskog postupka, čak i nakon prestanka njihove misije, u pogledu radnji koje su izvršili u obavljanju svojih funkcija, uključujući izgovorene ili napisane reči; međutim, ovaj imunitet se ne primenjuje u slučaju saobraćajnog prekršaja koji je počinio predstavnik države potpisnice ovog Protokola, niti u slučaju štete koju je prouzrokovalo motorno vozilo koje pripada njemu ili ga je on vozio;
- c) nepovredivost svih službenih dokumenata u bilo kojem obliku;
- d) pravo da koriste šifre i da primaju dokumente i korespondenciju putem kurira ili zapečaćenog prtljaga;
- e) za njih i njihove supružnike, izuzeće od svih mera koje ograničavaju ulazak i formalnosti za registraciju stranih državljana;
- f) iste olakšice koje se odnose na valutne i devizne propise kao i one koje se daju predstavnicima stranih Vlada na privremenim službenim misijama;
- g) iste carinske olakšice u vezi sa njihovim ličnim prtljagom kao i one koje se odobravaju diplomatskim predstavnicima.

2. Nijedna država potpisnica ovog Protokola nije dužna da prizna privilegije i imunitete navedene u ovom članu svojim državljanima ili licima koja, u trenutku preuzimanja dužnosti, imaju stalno prebivalište u toj državi potpisnici.

Član 10.

Privilegije i imuniteti službenika Organizacije

1. Službenici Organizacije, čak i posle prestanka njihovih funkcija, uživaju imunitet od sudskih postupaka u vezi sa radnjama, uključujući izgovorene ili napisane reči, koje su počinili u toku vršenja svojih funkcija i u okviru granica svojih nadležnosti. Međutim, ovaj imunitet se ne odnosi na saobraćajni prekršaj koji je službenik Organizacije počinio motornim vozilom, kao ni na štetu prouzrokovanu motornim vozilom koje mu pripada ili koje je vozio.

2. Službenici Organizacije uživaju sledeće privilegije:

- a) pravo da bez carine uvezu svoj nameštaj i lične stvari u trenutku preuzimanja funkcije u Organizaciji u dotičnoj državi, kao i pravo, nakon prestanka njihovih funkcija u toj državi, da bez carine izvezu svoj nameštaj i lične stvari, u oba slučaja u skladu sa uslovima koji su nametnuti zakonima i propisima države u kojoj se to pravo ostvaruje;
- b)
 - i) u skladu sa uslovima i procedurama koje je utvrdio Savet Organizacije, službenici i generalni direktor Organizacije podležu plaćanju poreza, u korist Organizacije, na lične dohotke i prihode koje

plaća Organizacija. Ovi lični dohoci i prihodi se izuzimaju od plaćanja nacionalnog poreza na dohodak;

- ii) države potpisnice ovog Protokola nisu u obavezi da od obaveze plaćanja poreza na dohodak izuzmu penzije i godišnje prihode koje Organizacija plaća svojim bivšim službenicima i generalnim direktorima u vezi sa njihovim radom u Organizaciji;
- c) za sebe i članove porodice koji čine deo njihovog domaćinstva, isto oslobađanje od imigracionih restrikcija i formalnosti oko registracije stranih državljana koje se obično odobrava službenicima međunarodnih organizacija;
- d) nepovredivost svih službenih dokumenata u bilo kojem obliku;
- e) za sebe i članove porodice koji čine deo njihovog domaćinstva, iste mogućnosti za povratak u zemlju u vreme međunarodne krize kao da su u pitanju članovi diplomatskih misija;
- f) u vezi sa prenosom sredstava i deviznim kursevima i carinskim olakšicama, privilegije koje se obično daju službenicima međunarodnih organizacija.

3. Nijedna država potpisnica ovog Protokola nije dužna da prizna privilegije i imunitete navedene u st. 2 a), c), e) i f) ovog člana, svojim državljanima ili licima koja, u trenutku preuzimanja dužnosti, imaju stalno prebivalište u toj državi potpisnici.

Član 11.

Socijalna zaštita

Organizacija i službenici koji su zaposleni u Organizaciji izuzimaju se od obaveze plaćanja svih obaveznih doprinosa za nacionalno socijalno osiguranje, s obzirom da se podrazumeva da ta lica imaju ekvivalentnu socijalnu zaštitu koju im obezbeđuje Organizacija.

Član 12.

Privilegije i imuniteti generalnog direktora

1. Pored privilegija i imuniteta predviđenih čl. 10. i 11. ovog Protokola, generalni direktor će za vreme trajanja svoje funkcije uživati privilegije i imunitete koji se diplomatskim predstavnicima istog ranga daju Bečkom konvencijom o diplomatskim odnosima od 18. aprila 1961. godine.

2. Nijedna država potpisnica ovog Protokola nije dužna da prizna privilegije i imunitete navedene u ovom članu svojim državljanima ili licima koja, u trenutku preuzimanja dužnosti, imaju stalno prebivalište u toj državi potpisnici.

Član 13.

Predmet i granice imuniteta

1. Privilegije i imuniteti koji se predviđaju u čl. 9, 10. i 12. ovog Protokola daju se isključivo u cilju neometanog funkcionisanja Organizacije i potpune samostalnosti lica kome se isti odobravaju. Ne daju se radi lične koristi pojedinaca o kojima je reč.

2. Ove imunitete mogu ukinuti:

- a) Savet Organizacije, kada se radi o generalnom direktoru;
- b) generalni direktor ili lice koje ga menja prema članu VI, stav 1 b) Konvencije, kada je reč o službenicima;

- c) država potpisnica o kojoj se radi, kada je reč o državnim predstavnicima;

a dužnost da se imunitet ukine postoji u posebnim slučajevima kada bi isti ometao izvršenje pravde i kada se može ukinuti bez uticaja na cilj zbog koga je dat.

Član 14.

Saradnja sa državama potpisnicama ovog Protokola

Organizacija će saradivati sa nadležnim organima država potpisnica ovog Protokola u cilju omogućavanja zadovoljenja pravde, poštovanja zakona i propisa o policiji, javnom zdravlju, zdravlju i bezbednosti na radu i životnoj sredini, i radi sprečavanja zloupotrebe datih privilegija, imuniteta i olakšica predviđenih ovim Protokolom.

Član 15.

Bezbednost i javni red

1. Ni jedna od odredaba ovog Protokola ne ugrožava pravo države potpisnice ovog Protokola da preduzima mere predostrožnosti radi zaštite svoje bezbednosti.

2. U slučaju da država potpisnica ovog Protokola smatra da je neophodno da preduzme mere za zaštitu svoje bezbednosti ili održavanje javnog reda, obratiće se Organizaciji, osim kada to nije praktično izvodljivo, u što kraćem roku koji dozvoljavaju okolnosti, da bi se zajedničkim dogovorom utvrdile mere neophodne za zaštitu interesa Organizacije.

3. Organizacija će saradivati sa vladom takve države potpisnice ovog Protokola da bi se izbeglo svako ugrožavanje bezbednosti ili javnog reda te države potpisnice ovog Protokola zbog njenih aktivnosti.

Član 16.

Sporovi privatne prirode

1. Organizacija će predvideti odgovarajuće načine rešavanja:

- a) sporova koji proističu iz sporazuma u kojima je Organizacija jedna od strana;

Organizacija će u sve pisane ugovore koje zaključi, osim u one o kojima je reč u stavu 1 d) ovog člana, uneti klauzulu o arbitraži prema kojoj će se sporovi koji nastanu u tumačenju ili sprovođenju ugovora, na zahtev jedne strane, rešavati arbitražom ili na drugi odgovarajući način ako se strane tako dogovore;

- b) sporova koji nastanu u vezi sa štetom za koju je kriva Organizacija ili u koje je uključena neka odgovornost Organizacije koja nije sadržana u ugovoru;
- c) sporova u koje su uključeni službenici Organizacije koji uživaju imunitet od sudskih postupaka, kada taj imunitet nije oduzet u skladu sa odredbama člana 5. ovog Protokola;
- d) sporova između Organizacije i njenih službenika;

Organizacija će za sve sporove u vezi sa sprovođenjem i tumačenjem ugovora zaključenih sa službenicima Organizacije na osnovu Pravila i propisa o osoblju koje primenjuje Organizacija, prihvatiti nadležnost Administrativnog suda Međunarodne organizacije rada (ILOAT) ili nekog drugog odgovarajućeg međunarodnog administrativnog suda čijoj nadležnosti podleže i Organizacija po odluci Saveta.

2. Za sporove čiji određeni način rešavanja nije utvrđen u stavu 1. ovog člana, Organizacija može primeniti bilo koji način rešavanja po svom nahođenju, a posebno arbitražu ili neki nacionalni sud.

3. Svaki način rešavanja sporova prema ovom članu se zasniva na načelu propisanog zakonskog postupka, sa ciljem da rešenje spora bude blagovremeno, fer, nepristrasno i obavezujuće.

Član 17.

Sporovi između država potpisnica ovog Protokola

1. U slučaju razlike u mišljenju koja se odnosi na sprovođenje ili tumačenje ovog Protokola, a koju strane ne reše sporazumno, svaka strana može tražiti rešenje na nekom međunarodnom arbitražnom sudu, u skladu sa članom 19. ovog Protokola.

2. Ako država potpisnica ovog Protokola namerava da traži rešenje spora arbitražom, ona će o tome obavestiti generalnog direktora, koji će odmah obavestiti svaku državu potpisnicu ovog Protokola o takvom obaveštenju.

Član 18.

Sporovi između država potpisnica ovog Protokola i Organizacije

1. U slučaju razlike u mišljenju između jedne ili više država potpisnica ovog Protokola i Organizacije, koja se odnosi na sprovođenje ili tumačenje ovog Protokola, a koju strane ne reše sporazumno (jedna ili više država potpisnica ovog Protokola čine jednu stranu u sporu i Organizacija čini drugu stranu), svaka strana može tražiti rešenje na nekom međunarodnom arbitražnom sudu, u skladu sa članom 19. ovog Protokola.

2. Generalni direktor će odmah obavestiti ostale države potpisnice ovog Protokola o obaveštenju koje je dala strana koja se prijavljuje za arbitražu.

Član 19.

Međunarodni arbitražni sud

1. Međunarodni arbitražni sud na koji se poziva u čl. 17. i 18. ovog Protokola („Sud“) se uređuje odredbama ovog člana.

2. Svaka strana u sporu određuje jednog člana Suda. Tako imenovani članovi Zajednički biraju trećeg člana, koji će biti predsedavajući Suda. U slučaju neslaganja članova Suda u izboru predsedavajućeg člana, istog će odrediti predsednik Međunarodnog suda pravde na zahtev članova Suda.

3. Ako jedna strana u sporu ne odredi člana Suda i ne preduzme korake da to učini u roku od dva meseca od zahteva druge strane, druga strana ima pravo da zatraži od predsednika Međunarodnog suda pravde da on odredi tog člana.

4. Sud sam utvrđuje proceduru svog rada.

5. Protiv presude Suda se ne može uložiti žalba, i ista je konačna i obavezujuća za strane. U slučaju spora koji se odnosi na značenje i područje primene presude, Sud će biti dužan da izda tumačenje na zahtev bilo koje strane.

Član 20.

Sprovođenje Protokola

Organizacija može, ako Savet Organizacije tako odluči, da zaključi dodatne sporazume s jednom ili više država potpisnica ovog Protokola kako bi se sprovele odredbe ovog Protokola.

Član 21.

Postupak izmena i dopuna

1. Svaka država potpisnica Konvencije može predložiti izmene i dopune ovog Protokola, a generalni direktor Organizacije obaveštava ostale države potpisnice ovog Protokola o tome.

2. Generalni direktor saziva sastanak država potpisnica ovog Protokola. Ako se na Sastanku usvoji, dvotrećinskom većinom država potpisnica koje su prisutne i glasaju, predloženi tekst amandmana, generalni direktor ga prosleđuje državama potpisnicama ovog Protokola radi prihvatanja, u skladu sa njihovim ustavnim zahtevima.

3. Svaka takva izmena i dopuna stupa na snagu tridesetog dana nakon što su sve države Potpisnice ovog Protokola obavestile generalnog direktora o svojoj ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju istih.

Član 22.

Posebni sporazumi

1. Odredbe ovog Protokola ne mogu da ograničavaju ili dovode u pitanje odredbe drugih međunarodnih sporazuma zaključenih između Organizacije i države potpisnice ovog Protokola zbog lokacije na teritoriji države potpisnice ovog Protokola na kome se nalaze njene prostorije, regionalne kancelarije, laboratorije ili drugi objekti. U slučaju da su odredbe ovog Protokola u suprotnosti sa odredbama nekog međunarodnog sporazuma, važe odluke tog međunarodnog sporazuma.

2. Ni jedan elemenat ovog Protokola ne može da spreči države potpisnice ovog Protokola da zaključuju druge međunarodne sporazume sa Organizacijom koji potvrđuju, dopunjuju, proširuju ili osnažuju odredbe ovog Protokola.

Član 23.

Potpisivanje, ratifikacija i pristupanje

1. Ovaj Protokol će, od 19. decembra 2003. godine do 19. decembra 2004. godine, biti otvoren za potpisivanje država članica Konvencije i država koje su sa Organizacijom zaključile Sporazum o saradnji ili pridruživanju.

2. Ovaj Protokol podleže ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju država potpisnica. Instrumenti ratifikacije, prihvatanja ili odobravanja se deponuju kod generalnog direktora Organizacije Ujedinjenih nacija za obrazovanje, nauku i kulturu (UNESCO).

3. Ovaj Protokol ostaje otvoren za pristupanje država članica Konvencije i država koje su sa Organizacijom zaključile Sporazum o saradnji ili pridruživanju. Instrumenti pristupanja se deponuju kod generalnog direktora Organizacije Ujedinjenih nacija za obrazovanje, nauku i kulturu (UNESCO).

Član 24.

Stupanje na snagu

1. Ovaj Protokol stupa na snagu trideset dana nakon datuma deponovanja dvanaestog instrumenta ratifikacije, prihvatanja, odobravanja ili pristupanja države članice Konvencije.

2. Za svaku državu koja ratifikuje, prihvati, odobri ovaj Protokol ili mu pristupi nakon njegovog stupanja na snagu, ovaj Protokol stupa na snagu tridesetog dana nakon deponovanja kod generalnog direktora Organizacije Ujedinjenih nacija za obrazovanje, nauku i kulturu (UNESCO) njenog instrumenta ratifikacije, prihvatanja, odobravanja ili pristupanja.

Član 25.

Obaveštenja

Generalni direktor Organizacije Ujedinjenih nacija za obrazovanje, nauku i kulturu (UNESKO) obaveštava sve države potpisnice i države koje pristupaju ovom Protokolu, kao i generalnog direktora Organizacije, o deponovanju svakog instrumenta ratifikacije, prihvatanja ili pristupanja, o stupanju na snagu ovog Protokola, kao i o svakom obaveštenju o njegovom otkazu.

Član 26.

Registracija

Generalni direktor Organizacije Ujedinjenih nacija za obrazovanje, nauku i kulturu (UNESKO), nakon stupanja na snagu ovog Protokola, registruje Protokol kod Generalnog sekretara Ujedinjenih nacija, u skladu sa članom 102. Povelje Ujedinjenih nacija.

Član 27.

Otkaz

Svaka država potpisnica ovog Protokola može, u bilo koje vreme, pismenim obaveštenjem upućenim generalnom direktoru Organizacije Ujedinjenih nacija za obrazovanje, nauku i kulturu (UNESKO), otkazati ovaj Protokol. Otkaz stupa na snagu na dan nakon godinu dana od dana prijema takvog obaveštenja, osim ako u obaveštenju nije naveden kasniji datum.

U ZNAK SAGLASNOSTI SA NAVEDENIM, dole potpisani predstavnici, koji su za to propisno ovlašćeni od strane svojih vlada, potpisali su ovaj Protokol.

Sačinjeno u Ženevi, 18. marta 2004. godine, na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako verodostojna i deponovana u arhivi Organizacije Ujedinjenih nacija za obrazovanje, nauku i kulturu (UNESKO), čiji će generalni direktor dostaviti overenu kopiju svim državama potpisnicama i državama koje pristupaju.

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.